

UNIDAD AZCAPOTZALCO		DIVISIÓN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES	
NOMBRE DEL PLAN ESPECIALIZACIÓN EN LITERATURA MEXICANA DEL SIGLO XX			
CLAVE  1256040	UNIDAD DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA	CRÉDITOS 8	
		TIPO OPT	
HORAS TEOR. 4	SERIACIÓN AUTORIZACIÓN	TRIM. II-III	
HORAS PRAC. 0.0			

### OBJETIVO GENERAL

Al final de la UEA el alumno será capaz de:

- Diferenciar entre la literatura social indigenista y la creada por autores indios, mediante el proceso de transculturación acuñado por Ángel Rama; además, habrá teorizado y comentado textos de poesía, relatos, novelas, ensayos y testimonios indígenas.

### OBJETIVOS PARCIALES

Al final de la UEA el alumno será capaz de:

- Conocer la producción literaria de escritoras(es) indígenas, ubicarlos en su dimensión cultural e ideológica a fin de realizar una valoración centrada.
- Analizar textos de poesía, ensayo y testimonio de autores(as) indígenas utilizando herramientas pertinentes dada la singularidad de éstas
- Reflexionar sobre los aportes teóricos que proporciona la narrativa transcultural y la viabilidad de utilizarla como una herramienta más para analizar relatos y novelas de escritores(as) indígenas.
- Reflexionar sobre la necesidad de proponer otros modelos teóricos y críticos innovadores para estudiar la tradición literaria mesoamericana.
- Conocer la importancia del papel de las lenguas indígenas como expresión cultural subalterna y explicar las causas y consecuencias de esta situación, así como los problemas sobre su traducción al español.

## CONTENIDO SINTÉTICO

1. De la literatura indigenista a la literatura indígena: tránsito de la voz impuesta a la voz propia. El indigenismo como política de Estado.
2. Ante la inercia y prejuicios de editoriales mexicanas frente a la literatura indígena, valorar la importancia de publicaciones como *Ojarasca*, Conaculta, Eliac difusoras del pensamiento indio y su literatura.
3. La narrativa de la transculturación y su proceso en tres fases: lengua, estructuración literaria y cosmovisión.
4. La huella de la voz indígena mediante una audaz experimentación artística analizada en la obra de Martin Lienhard.
5. La presencia de géneros literarios *tradicionales* indígenas como los rezos y conjuros, la poesía y el relato, y la audacia de impulsar nuevos géneros, auténtico asalto a la *ciudadela burguesa*, Rama dixit, como la novela y el ensayo.
6. La traducción de las lenguas originarias al español, en tanto traducción no sólo de una cultura sino también del problema de la traducción directa, literal: la amalgama de ambas o la preponderancia de una sobre otra.
7. Precursores y nuevas voces: Pancho Nacar, Gabriel López Chiñas, Natalio Hernández, Juan Gregorio Regino, Irma Pineda, Javier Castellanos, Kalu Tatyisavi, Marceal Méndez.
8. Las literaturas indígenas frente al canon: problemas metodológicos y discusión de paradigmas críticos. Definir categorías capaces de explicar esta visión *otra* del mundo.

## MODALIDADES DE CONDUCCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA– APRENDIZAJE

- El profesor propondrá una serie de lecturas de obras representativas de las literaturas indígenas mexicanas, y especialmente recientes, en sus diferentes manifestaciones (poesía, cuento, novela, ensayo). Los alumnos leerán las obras representativas.
- El alumno reflexionará sobre la importancia de aplicar teoría y crítica literarias a obras mesoamericanas de acuerdo con sus específicas condiciones de producción.
- El alumno acudirá a la clase con un reporte de lectura, guiado por preguntas del profesor, que se discutirá en la misma.
- El alumno expondrá un tema de su preferencia.
- En clase, se reflexionará a partir de audios y documentos visuales relacionados con la producción literaria indígena y, además, se verá la posibilidad de contar con la presencia de un poeta o narrador indígena.
- El alumno analizará una obra escrita perteneciente a alguna de las culturas indígenas de México, considerando la singularidad de ésta.

## MODALIDADES DE EVALUACIÓN

- La participación de los alumnos será indispensable tanto en la reflexión como en la exposición de temas.
- Control de lecturas clase con clase (30%). Ubicar el sitio de la producción indígena en el contexto de la producción nacional a fin de detectar aspectos nuevos y aportes genuinos.
- Elaboración de reseñas de cada una de las lecturas (35%) y, al final de la UEA, un breve ensayo sobre una de las novelas o libro de relatos (35%).

## BIBLIOGRAFÍA NECESARIA O RECOMENDABLE

### • NECESARIA

- Bonfil Batalla, Guillermo, *México profundo. Una civilización negada*, México, SEP/Ciesas, 1987
- Baronnet, Bruno, “Autonomía indígena y Buen Gobierno. En las escuelas de Las Cañadas en la Selva Tseltal”, en *Autonomía y Educación indígena*, Ecuador, Abya Yala, 2012
- Castellanos, Javier, *Da kebe nho seke gon ben xhi’ne Guzio. Relación de hazañas del hijo del Relámpago* (novela zapoteca), México, Conaculta. 2003.
- Cerda García, Alejandro. “Construyendo nuevas formas de ciudadanía. Resistencia zapatista en la región altos de Chiapas”, en *Luchas muy otras. Zapatismo y autonomía en las comunidades indígenas de Chiapas*. México, UAM-X-Ciesas, 2011.
- Colombres, Adolfo. “La condición del otro en el arte” en *Teoría transcultural del arte. Hacia un pensamiento visual independiente*, México, Conaculta, 2014.
- Ceh Moo, Marisol. T’ambilák men tunk’ulilo’ob, *El llamado de los tunk’ules*. (novela maya). México, Conaculta, 2011.
- Huet Bautista, Nicolás. Ti slajebal lajele. La última muerte. (relatos tsotsiles), México, Escritores en Lenguas Indígenas, AC, ELIAC, 2007.
- López Bárcenas, Francisco. “Las autonomías indígenas en América Latina” (ensayo) en *Pensar las autonomías. Alternativas de emancipación al capital y el Estado*, México, Sísifo Ediciones-Bajo Tierra, 2011.
- López y Fuentes, Gregorio. *El indio*. México, Porrúa, 1935.
- Maldonado, Ezequiel y Mónica Elena Ríos (coordinadores), “Nuevos rumbos de la literatura indígena contemporánea”, en *Tema y Variaciones de Literatura* No. 47. México, UAM-A, 2016,
- Martínez Ramírez, Fernando. “La teoría literaria latinoamericana”, en *Tema y Variaciones de Literatura*, núm. 43, 2014, UAM Azcapotzalco.
- Méndez, Marceal. Slajibal ajawetik. *Los últimos dioses*. (relatos tzeltales), México, Conaculta, 2012.
- Montemayor, Carlos, *Arte y plegaria en las lenguas indígenas de México*, México, FCE, 1999
- , *Arte y trama en el cuento indígena*, México, FCE, 1998.

- Pacheco Ladrón de Guevara, Lourdes C., “Los últimos guardianes. Jóvenes rurales e indígenas” en *Los jóvenes en México*, México, FCE-Conaculta, 2010.
- Pineda, Irma. *Xilase quie rié di'sicasi rié nisa guiigu'*, *La nostalgia no se marcha como el agua de los ríos*. (poesía zapoteca), México, ELIAC, 2007
- \_\_\_\_\_, *Guie'Ni Zinebe. La flor que se llevó*. (poesía zapoteca), México, Pluralia ediciones, 2013.
- Rama, Ángel, *Transculturación narrativa en América Latina*, México, Siglo XXI, 2013.
- Regino, Juan Gregorio, Tatsjejin nga kyabuya, *No es eterna la muerte* (poesía mazateca), México, ELIAC, 2007.
- Rojas González, Francisco, *El diosero*. México, FCE, 1960.
- Solano, Florentino. Ñu'xí ín ka ñuú. *La luz y otras noches* (poesía), México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2012.
- Tatyisavi, Kalu. *Tzin tzun tzan*. (poesía Nuu Savi), México, Conaculta, 2013.
- \_\_\_\_\_, *Fiesta de la lluvia-Viento-Hielo-Calor*. (novela Nuu Savi), México, edición del autor, 2011.
- Villoro, Luis. *Los grandes momentos del indigenismo en México*, México, Ciesas-SEP, 1987.

- **RECOMENDABLE**

- Brotherston, Gordon, *La América indígena en su literatura*. México: Fondo de Cultura Económica, 1997.
- Carrillo Can, Isaac Esau. Uyóok'otilo' ob áak'ab. *Danzas de la noche*. México, Conaculta, 2011.
- Ceh Moo, Sol, Chen tumeen x ch'úpen. *Sólo por ser mujer*. (novela maya). México, Conaculta, 2015
- Cocom Pech, Jorge Miguel. *Estética y poética en la literatura indígena contemporánea*, Revista de Poesía Prometeo. Versión digital disponible en [http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Diario/01\\_17\\_09\\_08.html#](http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Diario/01_17_09_08.html#). Con acceso el 31 de enero de 2011.
- \_\_\_\_\_, *Muk'ul T'an in Nool: Secretos Del Abuelo*. Volumen 1 de Colección Literatura indígena bilingüe, México. UNAM, 2001.
- Cuevas, Briceida *et al.*, *Flor y canto, cinco poetas indígenas del sur*, INI-UNESCO, 1993.
- De la Cruz, Víctor, *Flor de la palabra*, Nueva biblioteca mexicana, Universidad Nacional Autónoma de México, 1999.
- Friedemann, Nina, “De la tradición oral a la etnoliteratura” en *Vanguardia Liberal*. No.1324. (Octubre 27 de 1996). pp. 8-12.
- Garibay, Ángel María (trad.). *Poesía náhuatl*, México, Universidad Autónoma de México, 1993.
- Gómez Hernández, María Rosa Palazón y Mario Humberto Ruz (editores). *Ja slo'il ja kaltziltikoni' (palabras de nuestro corazón : mitos, fabulas y cuentos maravillosos de la narrativa Tojolabal)*. Mexico. Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma de Chiapas, 1999.
- Hernández, Natalio, *La formación del escritor indígena*, en *Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas*, México, CONACULTA, 1993.
- \_\_\_\_\_, *In tlahtoli, in ohtli, la palabra, el camino. Memoria y destino de los pueblos indígenas*, México, Plaza y Valdés. 2008.
- León-Portilla, Miguel. “La antigua y la nueva palabra de los pueblos indígenas”,

- Cuadernos Americanos*, vol.10. No. 56 (México, UNAM), pp. 164-181.
- \_\_\_\_\_, *Literaturas indígenas de México*. México, FCE, 1992.
- \_\_\_\_\_, *Antigua y Nueva Palabra*. México, Aguilar. 2005.
- López Chiñas, Gabriel, *Guendaxheela / El casamiento*, Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca. 2009.
- Maldonado, Ezequiel, “La traducción de una cultura y los relatos zapatistas”, en *Tema y Variaciones de Literatura*, No. 13. México, UAM-A, 1999.
- Martínez Ramírez, Fernando, “Metapoética”, *Tema y Variaciones de Literatura*, núm. 35, 2010.
- Mignolo, Walter, *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality and Colonization*. The University of Michigan press. 1995.
- Molina Cruz, Mario, *Xtille Zikw Bele, Ihen bene nhalhje ke Yu' Bza'o (Pancho Culebro y los naguales de Tierra Azul)*. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA), Dirección General de Culturas Populares, 2007.
- Montemayor, Carlos (comp.), *La voz profunda: antología de la literatura mexicana contemporánea en lenguas indígenas*, México, Joaquín Mortiz, 2006.
- Montes Romanillos, Sonia, *Poesía indígena contemporánea de México y Chile*, Berkeley, University of California, 2002.
- Niño, Hugo, “El etnotexto. Voz y actuación en la oralidad” en *Revista de crítica latinoamericana*. Año XXIV, núm. 47. Lima-Berkeley. (1er. Semestre de 1998). pp. 109-121.
- Sánchez Chan, Feliciano, *Ukp'éeel wayak. Siete sueños*, México, ELIAC, 2007.
- Todorov, Tzvetan, *La conquista de América. El problema del otro*. México: Siglo XXI. 1998.
- Toledo, Natalia, *Guie' yaase'. Olivo negro* (poesía). México, Conaculta, Dirección General de Culturas Populares, 2005.
- Viereck, Roberto, “Presencia y construcción de un lector ‘ideal’ en la nueva poesía indígena de México y Guatemala”, en *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana*. Bogotá: Uniandes. 2006. (CD-ROM).
- Waldan, Gilda, *Florecimiento de la literatura actual en México. Contexto social, significado e importancia*. Versión digital, disponible en: <http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/index.php/mexico-multilinguee/357-produccion-editorial-multilinguee.html>